

「譯史中的譯者」國際學術研討會議程

				2013年9月14日(六)			
8:30-8:50				報到【國家教育研究院 10樓國際會議廳】			
8:50-9:00				【開幕致詞】 貴賓致詞：			
9:00-9:50		【第一場】		主持人： 中研院文哲所李爽學教授		專題演講一 王宏志(香港中文大學翻譯研究中心)	
9:50-10:40		【第二場】		主持人： 輔大跨文所雷敦穌 (Edmund Ryden)教授		專題演講二 武田珂代子(立教大學跨文化研究所) The role of Nisei (second-generation Japanese American) linguists during World War II and the Allied occupation of Japan	
10:40-11:00				茶敘			
11:00-11:35		【第三場】		主持人： 輔大跨文所楊承淑教授		特邀論文1 賴慈芸(師大翻譯研究所) 幽靈譯者、半山與流亡文人—戰後台灣譯者生態初探	
11:35-12:10		【第四場】		主持人： 香港中文大學翻譯研究中心 王宏志教授		特邀論文2 關詩珮(新加坡南洋理工大學中文系) 《南京條約》譯戰與英國漢學的成立—斯當東的角色及貢獻	
12:10-13:30				午餐			
				A場—日治 主持人：中研院台史所許雪姬教授			
13:30-14:45 論文發表		第1場		20min + 5min QA		發表人：楊承淑(輔仁大學跨文所) 題目：譯者與贊助人—從日治時期通譯試題見端倪	
		第2場		20min + 5min QA		發表人：李尚霖(開南大學應日系) 題目：析論日治初期「複通譯制」中的台灣本土官話使用者	
		第3場		20min + 5min QA		發表人：橫路啟子(輔仁大學日文系) 題目：論日治時期後期的翻譯現象—以楊達《三國志物語》為主—	
14:45-15:05				茶敘			
				A場—譯者 主持人：紐約大學歷史系陳偉智教授		B場—譯事 主持人：師大翻譯所李根芳教授	
15:05-16:20 論文發表		第4場		20min + 5min QA		發表人：藍適齊(中正大學歷史系) 題目：從譯者到戰犯：二次大戰後受國際戰犯審判的台灣人戰地翻譯	
		第5場		20min + 5min QA		發表人：羅樂然(香港浸會歷史系) 題目：朝鮮譯官在燕行使團之中所發揮的媒介功能—以金慶門(김경문, 1673-1737)為研究中心	
		第6場		20min + 5min QA		發表人：杜欣欣(師大翻譯研究所) 題目：索隱翻譯—清初耶穌會士馬若瑟的譯想世界	
16:20-16:30				休息			
				A場—跨界 主持人：輔大日文系橫路啟子教授		B場—規範 主持人：中研院文哲所李爽學教授	
16:30-17:20 論文發表		第7場		20min + 5min QA		發表人：林莊周(台大台文所) 題目：戰爭期間殖民地文人的國體想像—以謝雪漁譯作《武勇傳：思谷蘭國女王》為中心	
		第8場		20min + 5min QA		發表人：李莉薇(華南師範大學外文學院) 題目：20世紀早期日本“京劇通”對京劇的翻譯與傳播	
17:20-17:30				【閉幕】			